

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
АЛЕКСАНДРОВА НИКОЛАЯ СЕРГЕЕВИЧА
«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра
(богословский и лексико-семантический анализ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата теологии
по специальности 5.11.3. Практическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Диссертация Николая Сергеевича Александрова «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» посвящена рассмотрению различных переводов данного сочинения на русский язык. В работе для автора оказывается важным подчеркнуть особую ценность церковнославянского языка, «который хранит богатое духовное и культурное наследие» (с. 3 автореферата), поэтому Николай Сергеевич Александров справедливо считает потерей для церковной среды то, что некоторые современные переводы утратили связь с исконным церковнославянским переводом Нового Завета с древнегреческого языка.

Диссертация имеет следующую структуру: введение, четыре главы с внутренней рубрикой, заключение, список сокращений и список использованной литературы.

Актуальность работы Николая Сергеевича Александрова определяется необходимостью более вдумчивого и серьезного анализа существующих русских переводов и их соотнесенности с церковнославянским и древнегреческим языком. Впрочем, диссертант нигде не упоминает причины, почему для своего исследования объектом он выбрал переводы именно первого соборного послания апостола Петра, его особой значимости в корпусе текстов Нового Завета (с. 4 автореферата).

Николай Сергеевич Александров подробно описывает базу источников, которые он привлекает в работе, а также теоретическую базу, которая включает в себя комментарии «богословов, ученых, занимающихся исследованием текстов Священного Писания» – этот список выглядит весьма внушительным. К сожалению, в автореферате отсутствуют какие-либо ссылки на данные труды, с которыми хотелось бы иметь возможность ознакомиться (с. 6–7 автореферата). На стр. 7–8 автореферата обнаруживается та же проблема: Николай Сергеевич Александров, характеризуя труды предшественников, нигде не ссылается на них.

В первой главе диссертант раскрывает историко-культурный контекст переводов, начиная с трудов святых Кирилла и Мефодия. Рассматриваются как церковнославянские, так и современные переводы, что позволяет проследить эволюцию переводческой традиции.

Диссертант подчеркивает, что современные переводы стремятся к понятности для широкой аудитории, но порой это происходит в ущерб богословской точности: «Выбор русского перевода для чтения остается открытым и вызывает дискуссии» (с. 4). Очевидно, здесь речь идет о богослужебном использовании перевода, что, по справедливому мнению Николая Сергеевича Александрова, совершенно недопустимо.


Во второй и последующих главах диссертант рассматривает конкретные примеры, объединенные в главах единством темы, из русских переводов, выявляя как сильные стороны, так и недостатки отдельных вариантов. При работе Николай Сергеевич Александров, на наш взгляд, выбирает единственно верный способ рассмотрения переводческого метода: он сравнивает русские варианты перевода с языком оригинала, древнегреческим языком, и переводом на церковнославянский.

Нам хотелось бы лишь пожелать большей точности при обращении со словарной статьей древнегреческого глагола. Например, при рассмотрении примера из третьей главы (1Пет. 2:13-14) диссертант приводит различные переводы данного в древнегреческом оригинале глагола ὑποτάσσω с его словарной статьей из словаря «Греческо-русский словарь Нового Завета» М. Ньюмана «подчинять, подчиняться, повиноваться» (с. 16 автореферата). Однако, если мы посмотрим на эту словарную статью, то увидим, что значение «подчиняться, повиноваться» дано для пассивного значения глагола, а не активной формы отглагольного прилагательного ὑποτάγητε. Возможно, также бы не помешало при привлечении древнегреческой формы сразу определять ее грамматическое значение, а затем давать словарную форму и перевод. В таком случае удалось бы избежать и следующей неточности, обнаруженной уже в четвертой главе. Николай Сергеевич Александров, анализируя очередной пассаж (1Пет. 1:12), пишет «глагол παρακύψαι означает не просто «смотреть», а «наклониться, склониться вперед для более детального и внимательного наблюдения»» (с. 21 автореферата). Более правильным было бы привести слово не в форме инфинитива аориста, а в словарной форме παρακύπτω.

В остальном мы хотели бы сказать, что тема, избранная Николаем Сергеевичем Александровым для своего диссертационного исследования, на наш взгляд, весьма перспективная. Изучение и анализ переводов – занятие всегда трудоемкое, и поэтому должно лишь поощряться. Кроме того, у исследования есть и практическая ценность, его результаты могут быть использованы для разработки курсов по переводу и изучению Священного Писания в духовных школах. Предлагаемый подход к сверке переводов – фронтальной и сегментарной, представляет интерес для практической работы с богослужебными текстами (с. 21).

По результатам рассмотрения можно считать, что диссертационное исследование «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» на соискание ученой

степени кандидата теологии соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 16.10.2024), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Николай Сергеевич Александров, достоин присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Кандидат филологических наук  Харламова Софья Александровна
старший преподаватель
кафедры классической филологии
Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова»

Подпись заверяю



119991 Россия, Москва,
Ленинские горы, д. 1,
+7 (495) 939-10-00
E- mail: info@rector.msu.ru
Веб-сайт: www.msu.ru

14 февраля 2025